

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 853 marto 2022

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,
MORIWAKI Yasumasa

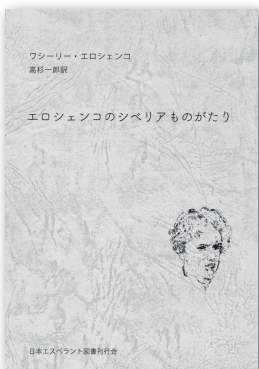
ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

Japanaj eldonaĵoj en 2021 ... SOMEKAWA Takatosi 1-2
 初心者のための語尾なし単語の使い方(108) .. 相川 節子 2
 楽しい作文教室(127) 塚本 猛 3
 Kajero Libervola: Heredanto de la tennoa trono
 Anonimulo 4
 楽譜: エリーゼのために BEETHOVEN / Kelonio 5
 対訳: 源氏物語 第45帖 橋姫(1) 紫式部/belmonto 6-7
 日本昔話(11) おむすびころりん 島谷 剛 8-9
 私の研究テーマとエスペラント 寺島 俊穂 9
 Kurantaj Vortoj (南海トラフ、ほか) 9
 小野忠人さん追悼
 希望の Laga Sono が今日もまた 吉井 滋子 10-11
 長浜エスペラント会誕生秘話など 小林 きよ 11
 Radio-Gimnastiko la Unua ... 豊中エスペラント会 12
 La Movado: ハケ岳エスペラント集中学習、ほか 13
 Vortkruca enigmo / 作文教室成績 14
 Mikspoto / 作文教室課題 / KLEG事務局だより 15
 編集ノート 16

Japanaj eldonaĵoj en 2021

SOMEKAWA Takatosi (Ôsaka)



Kronvirusa epidemio daŭradas. La nova malsano devigas nin ŝanĝi vivstilon. Renkontiĝi vidalvide fariĝis malfacile. Ekzemple la 108-a Japana Esperanto-Kongreso nur rete okazis. Kian rolon

nia librokulturo aŭ eldona agado ludas en la aktuala situatio?

Japana Esperanta Librokooperativo (JELK), eldona fako de KLEG lanĉis du tradukaĵojn.

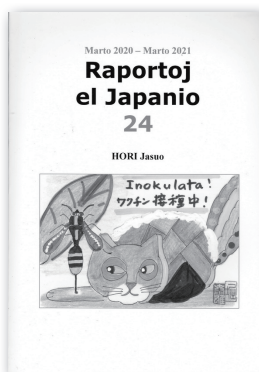
“Eroŝenko no siberia monogatari” enhavas kvar verkojn pri la siberia popolo, ĉukĉoj fare de Vasilij Eroŝenko, kiujn tradukis Takasugi Itirô. Inter ili “Tyesu no santezume-mondai” unue presite aperis en ĉi tiu libro. Eroŝenko karikature desegnis burokratan aparaton kaj triste priskribis subprematajn popolanojn. La

tradukinto japanigis la originalon al rafinita stilo.

“El la vivo de Syunkin” estas novelo de Tanizaki Zyun’itiro, esperantigita de Miyamoto Masao (la unua eldono aperis en 1968). Tanizaki estas unu el la eminentaj verkistoj en la 20-a jarcento. La novelo pleniĝas de lia partikulara estetiko. Ĝi havas unikan stilon, ni povas gustumi tiun per lertula traduko.

KLEG konsistas el 17 lokaj Esperanto-grupoj. Ĉiuj grupoj konstante aktivas. Kobe-Esperanto-Societo eldonis “Bonvenon al Kobe” okaze de la 69-a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo. Ĉi tiu estas oportuna libreto por turistoj, samtempe bela frukto de kunlaborado.

Hori Jasuo senlace daŭrigas sian agadon. Li mem aldonis la 24-an volumon al longedaŭra serio “Raportoj el Japanio”. Kune kun samideanoj li eldonis du librojn: “Esperanto por mi 3” kun Helga Plötner kaj “Mia 20jara



vivo kun karega Panjo” de Yamamoto Akiko. Li bone montras eblecon aŭ kompetentecon de nia lingvo.

“Listo de 6000 nuntempaj japanaj vortoj kaj esprimoj en Esperanto” estas notinda verko.

Yamakawa Syuiti diris, ke li decidis persone kompili la liston por ŝtopi breĉon ĝis kompletigo de reviziado de la “Japano-Esperanta Vortaro”. Ĉi tiu multe kontribuos al la nova reviziita eldono. La listo utilas al praktika uzado de Esperanto. Nia praktikado en diversaj kampoj supozeble poluros la novajn vortojn kaj esprimojn.

Ohorui Yoshihiro simpatie skribis pri ideo de Esperanto kaj menciis vivojn de Zamenhof, Hasegawa Teru kaj aliaj elstaraj espeantistoj en sia verko “Esuperanto”.

En “Igengokan komyunikêsyon no hôhô” lingvistikisto Kimura Goro Christoph

argumentas rimedon de komunikado inter plurlingvanoj. Per kiu lingvo ni komunikas? Kiun lingvon taŭgas por egala komunikado? Esperanto kaj esperantista komunumo donas al tiuj embarasaj problemoj sugestplenan vidpunkton.

Nia lingvo estas liganta ponto inter homoj. Esperanto ludas gravan rolon kiel kaŝita komunikilo en la novelo “Pôti to nôto” de Komatu Ayako.

Hokkajda Esperanto-Ligo bitlibre represis eposaron “Ainaj jukaroj”. En bitlibrejo belmonto (*yamasita tosihiro*) aktive laboris. “Sassato Esuperanto”, kelkajn volumojn de “Rakontaro de Genĝi” kaj aliajn li sinsekve publikigis.

Nuna epidemio tra la mondo baras nian movadon. Aliflanke retrenkontigoj ofte okazas kaj fariĝas normalaj. Nun estas la tempo por prepari kaj semi. Legado certe donos al vi ian nutron. Krome eldona agado pliriĉigas nian kulturon. Antaŭ vi kuŝas vasta mondo de librokulturo, ĝuu legadon kaj subtenu eldonan agadon!

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (108)

相川 節子

相関詞 (42) iom (続き)

iom はよく iomete という形で使われます。iom だけでも「少し」のニュアンスがあるのですが、-et- をつけることでそれをはっきりさせ、さらに「ほんの少し」の意味を強調するときです。

“Ĉu vi povis kompreni la prelegon de la profesoro?” “Nur iomete, bedaŭrinde” (「あの教授の講演、理解できました?」 「ほんの少しだけ、残念ながら」)

あるエスペラントの集まりで、飲み物を注いであげようとした人が相手に kiom? と尋ねたところ、その相手が iomege! と答えたことがあります。それまでわたしは iomete しか聞いたことがなかった

2022.03

ので、この使い方を新鮮に感じました。確かに理屈では iomege もあり得ますね。

iom を使った慣用句では、iom post iom をよく聞きます。「時間経過とともに、少しずつ」の意味です。

La medikamento efikas kaj ŝi resaniĝis iom post iom.

(その薬はよく効いて、彼女は少しずつ回復していった)

iom-post-ioma という形容詞の形で使われることもあります。

Iom-post-ioma plivarmiĝo de la terglobo estas grava problemo.

(地球が次第に温暖化していくのは重大問題だ)

ここで、ザメンホフがまとめたことわざ集から一例。

En ĉiu malbono estas iom da bono.

(悪いことの中にも、少しは良いことがある)



①日本には多くの活火山がある。

【訳例1】 En Japanio estas multaj aktivaj vulkanoj. (Celejo, ヒー坊, 綴り修正: Drako)

【訳例2】 En Japanio troviĝas multaj aktivaj vulkanoj. (Ivajo)

【訳例3】 En Japanio multe da vulkanoj ekzistas. (AG) 解説

「多くの」は *multa* (多い) や数量指定の前置詞 *da* が使えます。「活火山」は *aktiva* (活動的な) と *vulkano* (火山) で表現できます。「ある」は訳例のように *esti* (～にある) や *troviĝi* (みられる)、*ekzisti* (存在する) が使えます。

訳例3ですが *vulkanoj* に性質を示す *aktivaj* を付加しても限定にならず *multe da aktivaj vulkanoj* と言えらると思います。現在、「火山」は「活火山」とそれ以外の「火山」に分類されます。「休火山」、「死火山」という分類はなくなったようです。

②その数は108で、世界の活火山の7%を占める。

【訳例1】 La nombro estas 108, kiu okupas 7% de la aktivaj vulkanoj en la mondo. (Drako, ikona)

【訳例2】 Tiu nombro estas 108 kaj ĝi okupas 7procentojn el aktivavulkanoj de la mondo. (Eiko) 解説

「数」は *nombro* (数)、「%」には *%* (パーセント) や *procento*、*elcento* (パーセント)、「占める」には *okupi ion* (占める) が使えるでしょう。

活火山の定義が変わった2003年当初の数は108で、除夜の鐘や煩惱の数と同じだったのですが、その後2011年、2017年に追加選定され2017年6月以降の活火山の数は111になっています。

訳例2の *7procentojn* は *7 procentojn* と分けて書きます。他の訳例で108を *cento ok*、*cento kaj ok* とした例がありましたが、数詞を並べて *cent ok* と書きます。*unu cent* にする必要もありません。

訳例2ですが *aktivavulkanoj* と *aktivaj vulkanoj* は違います。*dikfingro* (親指) が単に *dika fingro* (太い指) ではなく、また *ladskatolo* (缶詰) が単に *lada skatolo* (ブリキ缶) ではないように合成語には表に出ていない語義が含まれます。語形としては

aktivvulkano が考えられますが、合成語と文章は規則が異なり同じ意味にはなりません。合成語には前置詞で説明できる *tiamaniere* (*en tia maniero*) や *piediri* (*iri per piedoj*) などもあります。

③火山の周りにはたいてい温泉がある。

【訳例1】 Ĉirkaŭ vulkano plejofte troviĝas varmfonto. (ヒー坊)

【訳例2】 Ĉirkaŭ la vulkanoj ordinare troviĝas varmfontoj. (Haveno)

【訳例3】 Ĝenerale varmfonto troviĝas ĉirkaŭ vulkano. (綴り修正: Celejo)

「周り」は *ĉirkaŭ* (の周りで)、「温泉」は *varmfonto* (温泉、熱源) が使えます。辞書 PIV には造語要素 *termo-* (熱) に関連する *termofonto* (温泉) もあります。なお *termo* は *plurtermo* (多項式) のように数式の「項」の意味で使われます。

「たいてい」ですが、訳例1の *plejofte* は「多くの場合において」という意味の合成語です。他に *pleje* (たいていの場合) や *ofte* (しばしば)、あるいは少し意味は違いますが *ordinare* (通常は)、*ĝenerale* (普通は) で表現できます。

④火山は怖い一方、恵みでもある。

【訳例1】 Al homoj vulkano donas teruron, sed ankaŭ favoron. (AG)

【訳例2】 Vulkano estas terura ekzisto sed aliflanke ĝi donas al ni benon. (Eiko)

【訳例3】 Ĝenerale vulkano estas terura, dum ĝi estas beno por ni. (綴り修正: Jasuko) 解説

「怖い」は *terura* (恐ろしい) や *timiga* (心配な)、恵みは *beno* (天恵) や *favoro* (恩恵) で表現できるでしょう。

「怖い一方」の表現方法はいろいろですね。訳例1は *teruro* (恐怖) と *favoro* (恩恵) を並べ *sed ankaŭ* (しかし～もまた) で繋いでいます。訳例2は *terura ekzisto* (恐れ存在) と *doni benon* (恵みを与える) を *sed aliflanke* (だが他方では) を使って別の面を示しています。

訳例3では従属接続詞 *dum* (～と対比して) を使っています。*dum* が付いている方が従属節ですから、同時的事象の対立ではありますが *dum* は「怖い」側だと思います。*dum* は本来このような文の導入用だったものが前置詞になったようです。

Heredanto de la tennoa trono

Anonimulo

皇室典範によれば、女性は天皇の地位につくことができない。これを性差別だという人もいる。しかし、女性天皇が可能になったら差別は解決するのだろうか。

Nun Japanio estas demokrata regno almenaŭ principe. La civitanoj estas liberaj: kie loĝi, kian profesion havi, kiun religion kredi ktp. ili povas libere decidi. En elektado de parlamentanoj ili havas egalan rajton voĉdoni. Antaŭ ĉio ili havas rajton libere esprimi sian opinion kaj parole kaj litere. Rajto kritiki la registaron estas nemankebla en demokrata socio.

Kompreneble en fakto ili ne vivas libere. Ekzemple loĝejon ni ne ĉiam elektas laŭplaĉe kaj troviĝas senhejmuloj en Japanio. Sed almenaŭ principe ĉiuj rajtas agi laŭ sia volo. Ekonomia stato de individuoj malhelpas liberan agon, sed almenaŭ la leĝoj ne malhelpas.

Ankaŭ egaleco inter viro kaj ino estas garantiata de la konstitucio. En la efektiva vivo ekzistas diversaj seksaj diskriminacioj, sed ni povas klopodi por realigi efektivan egalecon surbaze de la konstitucio kaj koncernaj leĝoj.

En Japanio tamen ekzistas familio, kiu ne havas homajn rajtojn nek la egalecon, ne nur formale sed ankaŭ reale. Jes, la tennoa familio.

La membroj de la tennoa familio ne havas bazajn homajn rajtojn. Ili ne rajtas esprimi sian opinion pri politiko. Ili ne rajtas libere decidi sian loĝejon. Ili povas lukse vivi, sed mensan liberecon ili ne havas.

En la tennoa familio viro kaj ino estas aparte traktataj. Ino ne povas fariĝi tennoo. La trono apartenas nur al viroj.

Edziĝo kaj edziniĝo estas absolute malsamaj aferoj en la tennoa familio. Se la viro edziĝas, li restas en la tennoa familio kaj la edzino fariĝas ties nova membro. Se ino edziniĝas, ŝi eliras el la familio kaj fariĝas unu el la civitanoj. Edzino aŭtomate apartenas al la statuso de sia edzo.

Kiam princino Mako edziniĝis, iu alilandano rigardis ŝin heroino, kiu kuraĝe forlasis sian noblecon kaj sian landon pro amo. Tio estas miskompreno. Ŝi aŭtomate perdis sian membrecon de la tennoa familio. Forlasi sian landon estis ŝia delonga deziro.

Sur kio do baziĝas tia “seksa diskriminacio” pri tennoa familio? Ĉu la konstitucio?

Ne. La konstitucio nur diras, ke la trono estu parence heredata. Ne troviĝas mencio pri sekso. Ĝin ni povas trovi ne en la konstitucio, sed en la koncernaj leĝoj.

En leĝaro pri tennoa familio (皇室典範) estas skribite, ke la tennoo estu viro el vira sango. “Vira sango” signifas, ke la patro aŭ unu el la prapatroj estu iama tennoo. Tiu, kiu havas iaman tennoon nur en la patrinflankaj parencoj, ne rajtas fariĝi tennoo. La “diskriminacio” pri la tennoj familianoj estas tiel ekstrema.

Lastatempe en Japanio leviĝas voĉoj, ke princino Aiko, la filino de tennoo Naruhito, iam sidu sur la trono. Laŭleĝaj heredantoj de la trono nun estas frato kaj nevo de la tennoo, sed laŭ vidpunkto de seksa egaleco ankaŭ princino Aiko estu unu el la heredantoj.

Ĉu tio estas solvo de la diskriminacio?

Rememoru, ke antaŭ ĉio la membroj de la tennoa familio ne havas bazajn homajn rajtojn. Diskriminacio inter viro kaj ino en diskriminaciata familio estas pli malgrava ol la mallibereco de la tuta familio, ĉu ne?

Mi deziras, ke la familio estu libera el la ŝtata sistemo kaj fariĝu privatuloj. La subtenantoj de la tennoa familio private subtenu ilian vivon.

Por Eliza (Für Elise エリーゼのために)

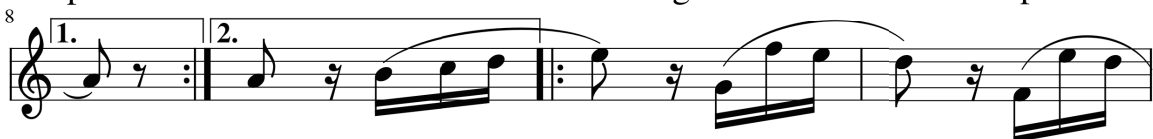
muz. Ludwig van BEETHOVEN poez. Kelonio 



1) Mi pro - me-nu sub plenple - na lun' kun vi - a man' en mi - a
2) Al ko - me - to en la fir - ma - ment' de - zi - ras ni, re - ve - nu



man' Vi ki - sos min en be - la ste - la lum' ves - pe - re en so - li - da
pac' La El - do - ra - don be - lan en Le - gend' re - kreos ni por çies



am' 3) beb' en çies ben', naj - ba - ra
grac' 3) Naski - ĝos 4) ni sub ple - na lun' Vi ki - sos



am', kaj ĝojbon - ven' E - terne pa - cos kaj fe - li - ços Ter' kun çies
min en ste - la lum' Sub lu - no ni pro - me - nu man' en man' ves - pe - re



am', sen mal - li - ber' 4) Pro - me - nu
en so - li - da am'

Por Eliza (Für Elise エリーゼのために)

muz. Ludwig van BEETHOVEN, poez. Kelonio

1) Mi promenu sub plenplena lun'
kun via man' en mia man'
Vi kisos min en bela stela lum'
vespere en solida am'
2) Al kometo en la firmament'
deziras ni, revenu pac'
La Eldoradon belan en Legend'
rekreos ni por çies grac'

3) Naskiĝos beb' en çies ben',
najbara am', kaj ĝojbonven'
Eterne pacos kaj feliços Ter'
kun çies am', sen malliber'
4) Promenu ni sub plena lun'
Vi kisos min en stela lum'
Sub luno ni promenu man' en man'
vespere en solida am'



45 La Nimfo de la Ponto – Fasi Fime – (1)

源氏物語 第45帖 橋姫 はしひめ

* Kavoru estas 20-jara

eljapanigis belmonto

1. la malfeliĉa Oka Princo

En tiu sama tempo estis la maljuna Princo¹ kun nenia potenco en la socio. Lia patrina familio estis tre nobla, kaj oni supozis ke li staros kiel la Kronprinco en iu politika stadio², sed la tempo ŝanĝiĝis al la alia kaj li devis suferi mokon de la socio. Jam ne restis eĉ spuro de esperita gloro. La subtenantoj elreviĝis kaj forlasis sian postenon aŭ monaĥiĝis rezignante la socion. Tiel la Princo perdis apogon kaj subtenon oficiale kaj private, kaj ŝajnis esti lasita soleca.

Ankaŭ lia edzino estis la filino de la antaŭa Ministro. Ŝia nuntempa situacio estis frape soleca, kaj ŝi rememoris la esperon de la gepatroj, ke ŝi estu la edzino de la Kronprinco kaj fine de la Mikado, kio kondukis ŝin en senfinan malĝojon. Ilia sola konsolo estis longjara intima geedzeco, kaj ili vivis en tuta fido reciproke.

2. naskiĝo de filinoj

Jaroj pasis, sed ili ne havis idon. La Princo ĉagreniĝis kaj esprimis sian deziron, pensante: ‘Por konsolo de nia soleco en senokupeco mi volas havi ĉarman bebon iel.’ Kaj jen naskiĝis la tre ĉarma filino neatendite por lia mirĝojo.

Dum la Princo vidis kaj nutris ĝin senfine mirinda, la edzino gravediĝis sinsekve. Li deziris filon ĉi-foje, sed la naskito estis ankaŭ filino. La patrino fartis grave malbone post la akuŝo kaj forpasis. Li perpleksiĝis tre ŝokite.

‘Trapasigante jarojn tre multe ĉirkaŭis min

そのころ、世に数まへられたまはぬ古宮（ふるみや）おはしけり。母方（ははかた）などもやむごとなくものしたまひて、筋ことなるべきおぼえなどおはしけるを、時移りて、世の中にはしたなめられたまひける紛れに、なかなかいとなごりなく、御後見（うしろみ）などももの恨めしき心々にて、かたがたにつけて世を背き去りつつ、公私（おほやけわたくし）に拠（よ）りどころなくさし放たれたまへるやうなり。

北の方も、昔の大臣の御むすめなりける。あはれに心細く、親たちの思（おぼ）しおきてたりしさなど思ひ出でたまふにたとしへなきこと多かれど、古き御契りの二つなきばかりをうき世の慰めにて、かたみにまたなく頼みかはしたまへり。

年ごろ経（ふ）るに、御子ものしたまはで心もとなかりければ、さうざうしくつれづれなる慰めに、いかでをかしからむ児（ちご）もがな、と宮ぞ時々思しのたまひけるに、めづらしく女君のいとうつくしげなる生（む）まれたまへり。

これを限りなくあはれと思ひかしづきこえたまふに、さしづきけしきばみたまひて、このたびは男（をとこ）にてもなど思したるに、同じさまにてたひらかにはしたまひながら、いといたくわづらひて亡（う）せたまひぬ。宮、あさましう思しまどふ。

「あり経（ふ）るにつけても、いとはしたなくたへ

*1 = la oka filo de la Mikado Paŭlovnio, kaj la pli juna frato de Genĝi.

*2 Referencu la ĉapitron 4. *Kokiden*, la patrino de la Mikado *Suzaku*, intencis starigi lin kiel la Kronprinco, sed malsukcesis.

malfacilaĵoj neelteneblaj, sed min detenis la ligiĝo kun ŝi, en nefacile forlasebla sopirinda koro kaj figuro, kaj en tiu stato mi vivis ĝis nun. Postlasite sola en la mondo, soleco kovras min troige. Nutri ĉi tiujn junajn filinojn per vira mano havos limon kaj ricevos onian ridon kiel princaĉo.'

Kun tiu penso li volis plenumi sian deziron fariĝi monaĥo, sed hezitis postlasi la bebojn sen nutranto-kuratoroj. Dume jaroj pasis kaj la infanoj respektive kreskis kun ĉarmaj vizaĝoj kaj figuroj senmakule. Do la Princo pasigis matenon kaj vesperon, konsolite de ili.

La servistinoj murmuris pri la due naskita bebo:

"Kiel sinistre! anstataŭante la patrinan vivon!"

Kaj ili traktis ĝin sen plena zorgo. Ĉe la fina stadio de sia vivo perdante la konscion, la patrino bedaŭris ĝin kun kompato.

"Bonvolu rigardi ĉi tiun principon kiel mian postlasaĵon kaj trakti karese."

Ŝi lasis al li tiun diron kiel la testamenton.

Ŝia destino ligita de la antaŭa mondo estis maldolĉa, sed li devis akcepti tiun sorton. Li rememoris ŝian lastan figuron sur la morta lito zorgantan la naskiton, pro kio li pli dorlote amis la duan principon. Ŝia vizaĝo estis tre ĉarma, eĉ sorĉe bela. La pli aĝa principino havis la karakteron ĝentila kaj alloga, kaj aspektis humila kaj digna. Ĉi tiu estis pli nobla por ricevi fervoran gvataĉon, li tamen nutris ilin ambaŭ valoraj en diversaj manieroj, sed plena zorgado ne estis realigita pro manko de la financa povo, kaj lia domo malprosperiĝis laŭ paso de jaroj. La geservistoj perdis rimedon pli prosperigi sin, kaj dise forlasis la domon laŭvice. En la tumulta konfuzo de la morto de la patrino, oni ne povis elekti decajn talentajn nutristinojn. Ĉi tiuj ne havis sufiĉan persistecon por nutri kaj forlasis la infanojn. La Princo sola devis gvati ilin per sia propra mano. (daŭrigota)

La Movado 853

がたきこと多かる世なれど、見棄てがたくあはれなる人の御ありさま心ざまにかけとどめらるる絆(ほだし)にてこそ、過ぎし来(き)つれ。独(ひと)りとなりて、いとどすさまじくもあるべきかな。いはけなき人々をも、独りはぐくみたてむほど、限りある身にて、いとをこがましよう人わろかるべきこと」

と思したちて、本意(ほい)も遂げまほしようしたまひけれど、見ゆづる人なくて残しとどめむをいみじう思したゆたひつつ、年月も経(ふ)れば、おのおのおよすけまさりたまふさま容貌(かたち)のうつくしうあらまほしきを、明け暮れの御慰めにて、おのづからぞ過ぎしたまふ。

後(のち)に生(む)まれたまひし君をば、さぶらふ人々も、

「いでや、をりふし心憂く」

などうちつぶやきて、心に入れてもあつかひきこえざりけれど、限りのさまにて、何ごとも思しわかざりしほどながら、これをいと心苦しと思ひて、

「ただ、この君をば形見に見たまひて、あはれと思せ」

とばかり、ただ一言(ひとこと)なむ宮に聞こえおきたまひければ、前(さき)の世の契りもつらきをりふしなれど、さるべきにこそはありけめと、今はと見えしまでいとあはれと思ひてうしろめたげにのたまひしを、と思し出でつつ、この君をしもいとかなしうしたてまつりたまふ。容貌なむまことにいとうつくしう、ゆゆしきまでものしたまひける。姫君は、心ばせ静かによしある方にて、見る目もてなしも、気(け)高く心にくきさまぞしたまへる。いたはしくやむごとなき筋はまさりて、いづれをも、さまざまに思ひかしづきこえたまへど、かなはぬこと多く、年月(としつき)にそへて宮の内ものさびしくのみなりまさる。さぶらひし人も、たづきなき心地するにえ忍びあへず、次々に、従ひてまかで散りつつ、若君の御乳母(めのと)も、さる騒ぎにはかばかしき人をしも選(え)りあへたまはざりければ、ほどにつけたる心浅さにて、幼きほどを見棄てたてまつりにければ、ただ、宮ぞはぐくみたまふ。

(つづく)

Japano Malnova Rakonto (11)

Rizbulo rulfalis

rakontis SIMATANI Takesi

Antaŭ multaj jaroj ie vivis diligenta maljunulo. En iu tago sur monto li hakis arbojn. Je tagmezo li sidis sur nova stumpo kaj elprenis rizbulojn, kiujn faris lia edzino.

Hazarde falis unu bulo for de lia mano. Sur monta deklivo ĝi rulfalis. “Hej, bulo! Haltu por momento!” La maljunulo kure sekvis la bulon, kiu tamen ne ĉesis ruli kaj fine falis en groton.

“Mi neniam vidis tian groton!” En la groton li enĵetis alian rizbulon. Senfine ĝi rulfalis kaj malaperis. Pro amuzo li enĵetis bulojn unu post alia. Fine elĉerpiĝis rizbuloj kaj la maljunulo enrigardis en la groton. Tiam li mem erare falis en la groton.

Li rulis kaj rulis kaj fine haltis antaŭ granda palaco. Elvenis multaj musoj kaj salutis lin. “Bonvenon, Avĉjo! Ni dankas vin pro multe da rizbuloj. Por danki ni donacas al vi vimenan kofron. Bonvolu elekti el du kofroj granda kaj malgranda.”

“Mi estas maljunulo kaj ne povas porti pezan kofron. Danke mi ricevos malgrandan.” Hejme li malfermis la kofron kaj trovis multe da trezoro.

Kritikis tamen la maljunulino. “Vi devus ricevi la grandan kofron! Nun estas mia vico! Nepre grandan mi prenos!”

Sur la monto la maljunulino trovis la groton. Ŝi enĵetis rizbulon kaj eniris en la groton. Ŝi postulis. “Hej, donu al mi kofron por danki pri rizbulo!” La musoj alportis kofrojn grandan kaj malgrandan. Sen hezito ŝi prenis la grandan sur la dorson.

Survoje en la monto iom kaj iom peziĝis la kofro. Finfine ŝi jam ne povis marŝi kaj sin malŝarĝis. “Kial la kofro fariĝis tiel peza?” Kiam ŝi malfermis la kofron, el ĝi aperis multe da fantomoj kaj monstroj. Ŝi svenis pro teruro.

2022.03

日本昔話 (11)

おむすびころりん

島谷 剛 再話



昔々、あるところに働き者のおじいさんがいました。ある日、おじいさんは山で木を切っていました。お昼になったので切ったばかりの切り株に腰かけて、おばあさんが握ったおむすびを取り出しました。

ところが、おむすびがひとつ落ちて斜面を転がってゆきました。「これ、おむすび、ちょいと止まりなされ」おじいさんはあわてて追いかけてみましたが、おむすびはコロコロころころと転がって、とうとう穴の中に落ちてしまいました。

「こんなところに穴なんぞあったじゃろか」おじいさんはもうひとつおむすびを穴に入れてみました。おむすびはコロコロころころと転がってどこまでも落ちてゆきます。おじいさんはおもしろくなって、次々におむすびを穴に入れました。おむすびがなくなって、おじいさんは穴の中をのぞいていましたが、足を滑らせて自分が落ちてしまいました。

コロコロころころと転がって、やっと止まったところは大きな宮殿の前でした。たくさんの白ねずみが出てきて、「ようこそ、おじいさん、おむすびをたくさんいただいてありがとうございます。お礼につづらをさしあげます。大きなつづらと、小さなつづらと、どちらかひとつ選んでください」と言いました。

「私は年寄りで重いつづらは持てません。小さなつづらをいただきます」おじいさんが自分の家に帰ってつづらを開けてみると、宝物がいっぱい入っていました。

それでも、おばあさんは不満を言いました「なんで大きなつづらをもらわなんだ、この役立たずが。どれ、わたしが行って、大きなつづらをもってこよう」

山で穴を見つけると、おばあさんはおむすびを投げ込み、穴に入って、「おいこら、おむすびの礼につづらを出せ」と言いました。白ねずみが大きなつづらと小さなつづらを出してくると、おばあさんは迷わず大きなつづらを背負いました。

おばあさんが家へ帰ろうと山道を歩いてゆくと、つづらがだんだん重くなって、とうとう歩けなくなりました。おばあさんはつづらを背中からおろしました。「一体全体、なんでこんなに重くなったんじゃ」つづらのふたを開けてみると、中から化物や妖怪がいっぱい出てきて、おばあさんは気絶してしまいました。

私の研究テーマとエスペラント

寺島 俊穂 (大阪府)

私は、2021年3月で関西大学を定年退職しました。講義科目としては、関西大学では政治哲学と平和学、前任校の大阪府立大学では、現代政治論と政治学を担当していました。退職後にしたいことについて書くようにとの依頼がありましたので、これまでの研究を踏まえ、今後の研究でエスペラントをどのように活かせるか考えてみます。

エスペランチストには、エスペラントに人生をかける人とエスペラントを生活の大切な部分としている人があり、私は後者のほうです。もう教壇に立つことはないでしょうが、教員には定年はあっても、研究者には定年はないので、「自分の畑を耕す」という意味で少しでも長く研究を続けられたらと思っています。

要するに、私の退職後の目標は、政治理論（政治哲学）の研究を少しでも深めることにあります。私は、1970年代初めにハンナ・アレントというドイツ系ユダヤ人の研究から政治理論の研究を始めたのですが、アレントは政治の概念を根底的に転換した思想家です。私がアレントに惹きつけられたのは、当時関わっていたTEJA（東京青年エスペラント連合）での生き生きとした討論と活動の体験が、アレントの言う「活動」に当たるのではないかと考えたからです。のちに、市民運動、市民活動、市民自治に関心をもち、「下からの政治」の構想のヒントを得たのもエスペラント界での体験と深く結びついています。

関西大学で担当した政治哲学には次のような特徴があります。第一に、哲学と同様に、政治哲学も「驚き」から始まります。驚きの対象は、日常世界のなかにあり、驚いたことへの解答を、一生をかけてでも探究していくことが求められます。学問にとって大切なのは問いをもち、それを徹底して考え抜く精神を育むことですが、私の場合は、「ふだん人を殺すと犯罪になるのに、戦争ではなぜ人を殺してもよいのか」という問いを考え続け、『戦争をなくすための平和学』（2015年）という著書のなかで、戦争をなくすための私なりの構想を示したつもりです。「政治を政治家の職業からふつうの人間の営みに転換するにはどうしたらよいのか」というように根源的な問いを

もったり、「英語が堪能ならばグローバル人材なのか」「そもそも人間をなぜ人材と呼ぶのか」というように、常識を疑ってみたりすることができたのも、エスペラント活動のおかげだと思っています。

第二に、政治哲学は、政治的事象の本質を捉えようとしています。本質を捉えるには直観やひらめきが重要ですが、専門から距離を置いて考えてみることも大切なので、エスペラント活動は有益でした。また、ことばは「人間の経験の宝庫」ですから、基本概念の隠された意味を明らかにすることが求められます。政治学の基本概念は多義的ですから、語源に遡って考える必要もあります。それには古典語の知識も必要ですが、言語の本質を考えるうえでエスペラントの学習も大いに役立ちました。

第三に、政治哲学は公正な社会の探求を目指していますが、全体主義以後の正義論は、完全な社会を求めるのではなく、「よりよき世界」「より平和な世界」の探求に変わってきています。また、環境や平和や人権やジェンダーを軸にして公正さが探求されています。私は、『政治哲学概説』（2019年）などのなかで言語問題も取り上げ、国際コミュニケーションのあり方としては、言語的公正さの観点から多言語主義と計画言語の組み合わせが望ましいという議論を展開してきました。

私は今後、①政治哲学の研究を深める、②非暴力についての研究を進める、③言語政治学の研究に取り組む、という3つの方向で可能な限り努力したいと思います。長谷川テルがエスペラント作家になった理由の一つが世界中に愛読者をもつことができることにあったように、どんなにささやかな研究であっても、世界に向けて発信していかねばとも思っています。また、テルがエスペラントを国際民主主義の基底に据えようとしたように、言語民主主義の確立が地球民主主義の基礎になるという観点から、民衆の交流言語（民際語）としてのエスペラントの可能性についての研究も深めたいと考えています。

Kurantaj Vortoj

南海トラフ la Marfoso Nankai
エッセンシャルワーカー laborantoj de sub-
strukturo (infrastrukturo)
マインドフルネス plenatenta meditado

希望の Laga Sono が今日もまた

吉井 滋子 (滋賀県)

小野忠人(ただひと)先生を初めて目にしたのは中学生の時だった。演劇部の姉の招きで行った虎姫高校文化祭の日、最後のカーテンコールでステージの隅におられた。

この人が姉からよく聞く顧問の“小野忠(ちゅう)”先生か。生徒から、親しみを込めて呼び捨てで呼ばれているとか… 半世紀前のこの日の事を鮮明に覚えている訳は、余韻の中にいた会場の私達に次の切羽詰まったアナウンスがあったからだ。「小谷山の麓に熊が出ました。お帰りの際はどうか気をつけて！」熊のインパクトもあり小野先生の演劇部に憧れを持ったが、私が入学した時には他校に転動されていた。

その日から数十年後、偶然合唱で知り合った先生の奥様節子さんから、退職された先生が長浜 E 会を開かれると聞き即入会した。

エスペラントの誕生、Zamenhof の願い、聞く全てが驚きだった。私は何も知らなかった。こんな言葉があったとは、感動覚めやらぬ私はエスペラントで歌う歌は母音の響きが美しいと聞き、嬉しさを隠せなかった。学習と併せ歌も練習していこうと提案され、わからずままエスペラントで初めて歌った曲は“琵琶湖周航の歌”だった。

この後に機関誌名、合唱グループ名を琵琶湖に想いをよせた「Laga Sono」湖音とされ、希望の船出に私も身を細くして飛び乗った。

意欲的に活動を進められる先生に、よちよち歩きのような私は自分自身に歯がゆさを感じていた。が 2000 年の長浜ザメンホフ祭では、狂言形式のエスペラント訳で脚色してくださったイソップ童話、“子ヒツジとオオカミ”の台本を喜んで手にしていた。人形劇とし、私は声の Safido 役を心踊らせながら引き受け Lupo 役の先生との絶妙な掛け合いに投じた。そこには小野先生の演劇に憧れた遠い日の私が、「Oho, S-ro Lupo!」と可愛い子ヒツジになりきって叫んでいたのだった。

2022.03

このザメンホフ祭に、故藤本達生さん初め吉川奨一さん、田平正子さん、光川澄子さん等、歴々の方々も遠路はるばるお越し頂いていた事をつい最近知った。ありがとうございました！

その日、“世界の湖”著者の一人である倉田亮さんの講演もあった。当時この『世界の湖』のエスペラント版を世に出さんがため、池本盛雄さん、大西真一さん、谷口輝男さん、そして小野忠人先生の 4 人で翻訳をされていた。環境問題にも言及され随時機関誌に載せておられた。完成のお祝いにと求めている私に刊行の日、満面の笑みで手渡されたエスペラント版『世界の湖』の本は、ズッシリと重かった。

忘れてはならないのは、先生のお陰で世界大会(以下 UK) に歌で参加することが出来た感謝の思い出である。2006 年イタリアのフィレンツェで歌おうと提案され有頂天になっていた。が、「KLEG 委員会ですその企画を出したら、みんなホー！とは言ったが気の毒そうな顔だった。オーディションがあるんですよ、と言う人もいた。無理だと思われた」と話された。そうか〜と沈む空気の中、続く彼の話はとも力強くかっこ良かった。

「北京と、リトアニアの世界大会に参加して Internacia Arta Vespero の様子を見てきた。これは、コンクールではない。世界各国の文化を平等に取り扱い互いに理解しあおうというエスペラントの精神に沿っているものだから、日本らしいものであれば出場出来る可能性はあるよ」

落としたり、這い上がらせたり愉快な人だった。その魔術に乗りそれぞれ家庭の事情を克服して参加し



2008年 ロッテルダムで。左から小林きよ、小野節子、ミレイユ・グロジャン、吉井滋子、小野忠人

た UK。応援団長の小林正幸さん、そして合唱団の小野先生夫妻、小林きよさん、私、の運命共同体 Laga Sono は、オーディションを乗り越え夢の舞台に立つことができたのだった。

イタリアのフィレンツェを初めとした UK 歌の旅は、横浜（横田須磨子さんも参加）、ロッテルダム、ジャウリストクへと続いた。それは悲喜こもごもの貴い思い出と共に、日本人としての誇り、日本文化の愛しさへと私を導いてくれた。

体調を壊されてから久しくエスペラントの話をしたのは、小浜の北川昭二さんご指導で臨んだ、2018 年の日韓合同大会シンポジウムで雨森芳洲について語る数日前だった。先生の地元の偉人芳洲。それ故、私は不安でもやってみたかった。北川昭二さんの一からのアドバイスや多方面の方のヒントのお陰で出来上がった原稿。その朗読や歌を、早く聴いて頂きたい一心で車を走らせた。「最後の所、過去形の方がいいね」「ゆっくり、はっきりと」耳を傾けながらそっと言う先生と共に笑った。節子さんと三人でみかんの花咲く丘を日本語で歌ったのが最後となった。

今、目を閉じると本を手にはされている姿が浮かぶ。読書の楽しさを伝えるべく、小学生に読み聞かせの活動もされていた。文学と演劇とエスペラントを愛した先生。先生から学んだことは人生という大舞台で喜怒哀楽の全てを受け入れ、目的を持って恥ずかしがらず主役を演じきろうという事だった。ほら、希望の Laga Sono が今日も聴こえてくるよ、と。

Forpasinta sinjoro/instruisto Ono

Koran dankon ! Vi invitis min al la mondo de Esperanto, pri kiu mi nenion sciis. Ankaŭ, dank'al vi, mi amikiĝis kun multaj mirindaj esperantistoj. Nun mi estas plena de dankemo.

Ĉu vi memoras la kantojn, kiujn ni kune kantis en la Arta Vespero de la UK? "La Luno super la Ruino de Kastelo" kaj "Kampo de Sukerkanoj" k.t.p. Mi vidas karmemoran scenon en mia spirito. Dankegon !

Bonvolu subteni nian ĝuan vivon de Esperanto ankaŭ de nun.

Mi preĝas por la ripozo de via spirito.

kore Joŝii Ŝigeko

長浜エスペラント会誕生秘話など

小林きよ（滋賀県）

小野忠人先生は私たち長浜エスペラント会の gvidanto でした。私の夫小林正幸に続いて、会員がまた減りました。不思議な偶然で、私が股関節手術のため入院していたとき、小野先生が隣室に入院なさったのです。

節子夫人の話では、昏睡状態で介護治療の方法もないとのことでした。数日後、吉井滋子さんからの電話で、亡くなったと新聞に載っていたことを知りました。

先生は長浜北高等学校の教師で、演劇部顧問でした。エスペラントを独習なさっていて、長谷川照子（注）の青春を戯曲にされ、生徒を指導し、県の学校演劇祭に参加されたのですが、上演時間が規定より長かったらしく賞に至らず、私たち長浜おやこ劇場運営委員有志と保護者のみなさんと協同で、県立長浜芸芸会館で上演することになりました。それがきっかけで長浜エスペラント会発足、関西エスペラント連盟の合宿が当地でも行われました。

六角館で例会を週 1 回、また機関紙 "Laga Sono" も我が夫と共に発行、国民救援会の資金作りの絵画展覧会も我が夫と共に催しました。その時野田淳子さんのコンサートの応援もありました。

私たち、吉井、小林、小野夫婦のメンバーで、イタリア、オランダ、ポーランドの世界大会に先生のおすすめで参加でき、このメンバーでミレイユ・グロジャンさんの審査でコーラスを舞台にて披露し、夫の撮ってくれた写真が目の前にあります。

先生のお誘いで、日本大会や関西大会にもよく参加しましたが、先生の胆石手術後、体調を悪くされたのが転機だったような気がします。

例会も遠のきましたが、私たち会員にエスペラントの大切な意義を示してくださいました。

晩年は有名な文学者の記念館を訪ね、夫人とともにあちこち旅行されていたようです。

私の人工関節が安定したら、先生がエスペラントでなさった作品と共に、しのぶ会を催したく思います。

（編集部注）

「長谷川テル」として知られていますが、本名は照子。

Radio-Gimnastiko la Unua

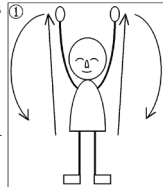
esperantigis Toyonaka Esperanto-Grupo, ilustris Kelonio

Ni komencu radiogimnastikon la unuan!

Bonvolu starigi kaj rigardi la scenon!

Jam preta? Komencu!

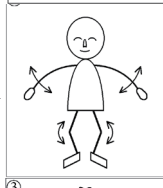
(腕を前から上にあげて大きく背伸びの運動はい! 1、2、3、4、5、6)



1. Streĉu korpon levante brakojn supren. 7,8

(手足の運動 1、2、3、4、5、6、7、8、1、2、3、4、5、6)

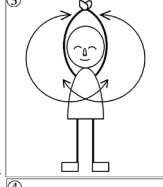
2. Svingu brakojn, kaj fleksu genuojn. 7,8



Ripete, 1,2,3,4,5

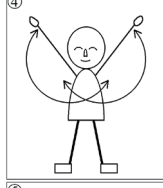
(腕を回します 1、2、3、4、5、6、7、8、1、2、3、4、5、6)

3. Turnu brakojn eksteren kaj internen.



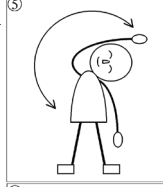
Ripete, 1,2,3,4, Eksterigu krurojn

4. Svingu brakojn flanken kaj supren.



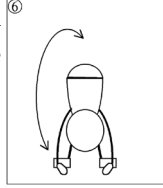
Ripete, 1,2,3,4,5

5. Fleksu korpon maldekstren du foje. Fleksu dekstren.



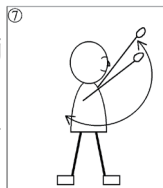
Ripete, 1,2,3,4,5

6. Fleksu korpon antaŭen tri foje kaj malantaŭen metante manon en talio.



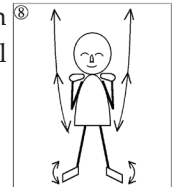
Ripetu 4,5,6,7,8

7. Dufoje svingante brakojn kaj tordu korpon maldekstren.



Kontraŭe svingu kaj tordu. 5,6,7,8

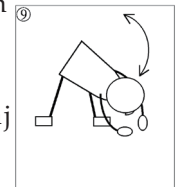
8. Etendante maldekstran piedon, metu brakojn al ŝultro, kaj streĉu supren.



Ripetu de dekstra piedo! 7,8

Ankoraŭfoje! 3,4,5,6,7,8

9. Fleksu korpon maldekstren dufoje kun elano.

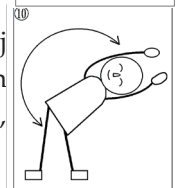


Malfermu brakojn malantaŭen.

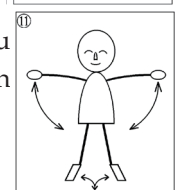
Fleksu korpon dekstren kaj streĉu breston.

Ankoraŭfoje 3,4,5,6,7,8

10. Svingu larĝe brakojn kaj korpon kvarfoje maldekstren kaj dekstren. 3,4,5,6, Rektstaru!

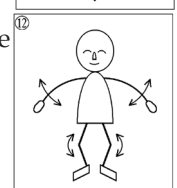


11. Saltu kvar fojojn. 3,4. Saltu kun piedojn kaj brakojn dufoje. 5,6,



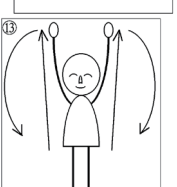
Denove 4,5,6,7,8.

12. Svingu brakojn, kaj kune fleksu genuojn. 7,8



Ripetu 3,4,5,6,7,8

13. Streĉu korpon levante brakojn supren. 7,8



Ripetu 3,4,5,6,7,8

Finas. Dankon! Ĉu vi estis laca?

La projekto estis donita de s-ro Sano Hiroŝi kiel prezentaĵo de Zamenhofa Festo. Ĝi estas esperantigita de mi unue, kaj preskaŭ ne estis korektita. La problemoj estis la senonaj bildoj, kion feliĉe s-ro Fukuda Makoto preparis kaj projekciis en la Festo.

(Matoba Kacu)

八ヶ岳エスペラント集中学習 2022

◆日程(5月3日午後1時から 5日午後1時まで)

◆対象

(Aコース) エスペラント通信講座(初級、橋渡し、中級) 受講中の方、またはこれから申し込む方。
(Bコース) 例えば「～を読み切る、～を翻訳する」など、ご自分で計画を立てて学習に取り組む方。

◆参加費

- ・全日程参加 13,000円(講習費、宿泊費2泊、食費)
- ・一泊参加 9,000円(講習費、宿泊費1泊、食費)
- ・宿泊なしの参加一日 2,500円(講習料、昼食)

◆募集内容、期限

- ・宿泊参加者、主催者と世話人を含めて13名予定。宿泊なしの参加：若干名。
- ・世話人一名募集(通信講座修了・受講中でなくてもOK。参加費無料。少額手当あり。仕事は調理などのお手伝いです。エスペラント館のライセンス保持者なお可。空いた時間での学習OK)

◆問い合わせ沼津エスペラント会へ

電話：055-922-3783 090-8499-2871
メール：esperanto@thn.ne.jp

ロンドの近況

岡山エスペラント会

12月12日(日)に原田文学館でザメンホフ祭を行った。18人が参加。2021年度の活動報告、2022年度の企画について話し合った。遠藤賢三さんが「原田文学館の設立と今日」奥富紀子さんが「清水比庵の絵、所、短歌」のテーマで講演した。

終了後はbankedoでコース料理を楽しんだ。久しぶりに会う人もいて、話がはずんだ。

[←会報岡山エスペラント会ニュース]

広島エスペラント会

12月15日(水)にZoomを使ってザメンホフ祭を行ったあと冬休みに入った。年明けからも、感染予防のためZoomで学習会をしている。

講習会はメンバーの都合がつく日に月2~3回、ユーチューブの"Pasporto Al La Tuta Mondo"を使ってそのEkzercojを1課につき3回位で学んでいる。現在は第9課。1月22日の参加者はメンバー5人と韓国の見学者1人だった。

La Movado 853

火曜日例会は1月11日から始まった。始めに1時間のParolado、次回1月25日からはテーマを決めて話す事になった。25日のテーマは「米」。

次に、今は忍岡妙子さんの『原爆ドームの片隅で』のユーチューブを使って聴き取りとテキストの訳をしている。妙子さんの説明も聞ける。このユーチューブ学習を終了したら(予定では2月から)、次はKim Onnuriさん著の"Vojaĝo de Onia"を読む予定。参加者は5~6人。 [←野原エミ]

京都エスペラント会

1月8日(土)10:00~12:00、エスペラント会館で総会を行った。森川和徳さんがKLEG年鑑のために用意した原稿を見ながら一年を振り返ったあと会計報告。続いて2022年の活動を話し合い、4月に入門講座を開くことなどを決めた。出席者8人。

午後はレストラン「楽膳柿沼」に場所を移して新年会。13人が参加した。 [←会報Leterkolombo]



神戸エスペラント会

新型コロナ以前は火曜、金曜、土曜にそれぞれ違った場所で例会を行っていたが、2020年と21年は土曜日のみ、スカイプと実出席の併用で続いていた。今年1月から火曜例会は復活、土曜例会と共に続



いている。金曜例会は中止を決め、これまで自宅を会場に提供していた赤田義久さん夫妻に、これまでの指導のお礼をこめて最終例会をおこなった。 [←木元靖浩]

宇治城陽エスペラント会

1月11日(祝)、新年会を兼ねて運営会議を行った。9人出席。それぞれ近況を報告しあったあと、4月に予定している総会の日程や、機関誌の発行などを話し合った。 [←会報Aromo de Teo]

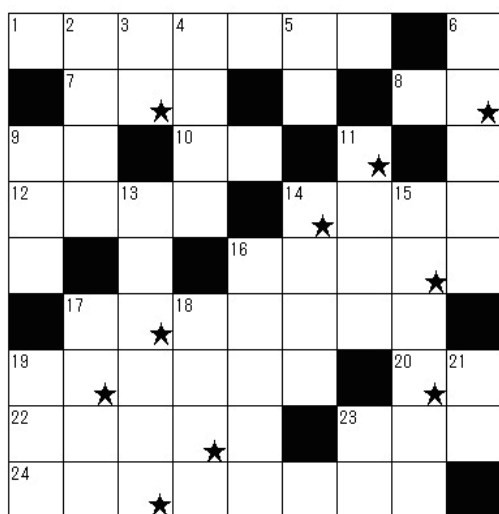
Vortkruca enigmo

TAKEMORI Hirotoši

Vicigu adekvate 10 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun stelo. Tiam vi akiros du vortojn, kiuj signifas trinkaĵon en ia stato.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de marto, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.



Horizontale: 1. En Ĉinio ekestis grava ~o: la nova kronviroza malsano.(x) 7. Senlaborulo bonŝance trovis ~an laboron.(x) 8. Kiom ~ mono vi havas en via konto? 9. Monunujo de Japanio.(x) 10. Ludo inter du personoj kun nigraj kaj blankaj ŝtonetoj.(x) 12. La festo okazis laŭ la tradicia ~. 14. La ~ de la voĉo povas indiki koleron kaj ironion. 16. La supra parto de la buŝinterno.(x) 17. La batalaviadilo ~ bombon, kaj la grandurbo estis detruita.19. Viando de koko. 20. Pardonon, sed mi pensas, ~ tiu ĉi sidloko estas mia. 22. La akcidento donis al li vundon ne korpan, sed ~n. 23. Atendu ĝis via ~o.(x) 24. Ĉi tiuj ~oj estas tro malgrandaj por miaj piedoj.(x)

2022.03

Vertikale: 2 La homo ne vivas sole de ~. 3. Aparato, instrumento.(x) 4. La ~ retenis la akvon de la inundo. 5. Pronomo.(x) 6. Ĉiu uzusian rajton ~i en la elektado.(x) 9. Inklini. 11. Deziri, intenci. 13. Malsanulo pagis grandan sumon por ~i sanon. 14. Li pensas pri ŝi dum ~ kaj nokto. 15. Jesuo estis ~a de Maria. 16. Ŝi senvestigis sin kaj surmetis sian ~on. (x) 17. Li iris preni akvon el la ~o. (x) 18. ~lo estas homo lama. 19. Ni ludu ~i kaj serĉi. (x) 21. Karaktero, kvalito, naturo, trajto.(x) 23. Ho, ~ ! Ni bankrotas.

La solvo al la januara enigmo: **TESTUDO**

La ĝustan solvon donis 12 legantoj:

- 水渡 篤子
- 武藤 たつこ
- CA
- Sayuri
- 濱田 國貞
- 平井 倭佐子
- 島津 泰子
- TADA
- 松川 まきこ
- Grebo
- にし のりこ
- 本田 照美

O	N	O	M	A	T	O	P	E
B	E	Z	O	N		B	E	L
S	P	O	R	T	I	S	T	
T		N	U		N	E		U
I	R		S	T	U	D	A	S
N	U	B		E	N	K		
	B	E	K		D	E	N	S
Ĉ		N		O		S		U
E	S	K	A	L	A	T	O	R

楽しい作文教室 (127) 成績

9人の方から応募がありました。()内は留意事項です。

うん、良いね:ヒー坊, AG(② cento), ikona, Ivajo.
 良いね: Haveno(② da ④ 要 dum 節 主 語), Eiko(① aktivavulkanoj ③ 要 ke), Drako(① aktinaj ③ trovas), Celejo(② cento ③④ volkano), Jasuko(① vulkanopoj ② nombroj ③ varmhontoj ④ generale)。

Mikspoto (当欄は敬称略)

★2月4日付北海道新聞の「読者の声」欄に「神謡集の多言語化 先駆け」という関尾憲司の投書。約40年前、関尾がアイヌ神謡集のエスペラント訳を北海道エスペラント連盟に提案し、"Ainaj Jukaroj" が出版されたこと、多言語への翻訳はエスペラントが先駆けだったことを書いている。

[←濱田 國貞]

★1月15日付朝日新聞の読書欄の広告に上田友彦著の電子書籍『希望する人の夢』。『エスペラント』『将棋』『図書館』に愛をこめて」という副題がついている。

[←水渡 篤子]

第70回関西エスペラント大会

2022年6月18日(土) 19日(日)

大阪市立中央会館

(地下鉄堺筋線・長堀鶴見緑地線

長堀橋駅下車 徒歩7分)

2日目に、野田淳子・中西史子ジョイントコンサートがあります。野田さんについては1月号を、中西さんについては2月号 p.11 をごらんください。

楽しい作文教室 5月号課題 (3月20日締切)

- ①地球は太陽の惑星で衛星を持っている。
 - ②月という衛星は地球を回り地球は太陽を回る。
 - ③私たちが暮らす地球は支え無しで空間を漂う。
 - ④それは凍てつく真空と灼熱のマグマの間の奇跡。
- (ヒント) 惑星 *planedo*、衛星 *satelito*、真空 *vakuo*、*apogi*、*frostro* を調べましょう。

日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811
塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

KLEG 事務局だより

★今年の棚卸しは、3月26日(土)10時から行います。お手伝いいただける方は、事前に事務所までご連絡ください。交通費と昼食代を支払います。

★3月は決算月ですので、個人会費や La Movado 購読料がまだの方は、よろしく願います。該当者は宛名ラベルに「会費(誌代)切れ。乞う継続」と記載しています。

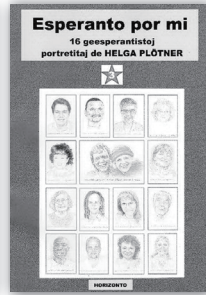
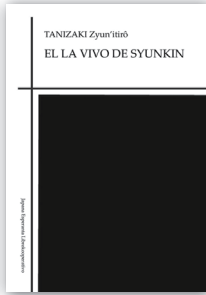
KLEG 加盟ロンドも、会費の支払いは3月の委員会(3月19日)までをお願いします。

KLEG後援会へのご寄付

1月号の呼びかけに応えて、多くの方からご寄付をいただきました。ご支援、ありがとうございます。

(2021年12月～22年1月、敬称略)

黒柳 吉隆	10,000 円
菊島 和子	10,000 円
中道 民広	10,000 円
川野 邦造	10,000 円
秋葉 邦弘	10,000 円
白木 敏弥	10,000 円
匿名	10,000 円
米川 五郎	6,200 円
山本 徹	5,000 円
中津 正徳	5,000 円
匿名	5,000 円
井崎 倫子	2,400 円
匿名	2,350 円
平井 倭佐子	2,000 円
匿名	2,000 円
桔梗 隆	1,200 円
江川 治邦	1,200 円
谷川 弘	1,200 円
清水 英孝	1,000 円
蒲 豊彦	1,000 円
河瀬 薫	600 円
桜井 大二郎	600 円
佐久田 三重子	600 円
匿名	580 円



★ 2021年の国内出版物から ★

エロシェンコのシベリアものがたり 800円
高杉一郎が翻訳したエロシェンコの4作品。「チェスの三手詰め問題」は訳者没後に原稿が発見され、初出。日本エスペラント図書刊行会発行。

El la vivo de Syunkin 800円
谷崎潤一郎「春琴抄」(宮本正男訳。初版ピラート社、1968年)。耽美的な世界を独自の文体で描く。日本エスペラント図書刊行会発行。

Bonvenon al Kobe 300円
神戸エスペラント会が神戸の見所を紹介。コンパクトな街歩きガイドブックとして好適。

Raportoj el Japanio 24 1800円
堀泰雄の「報告」最新刊。世界のコロナ問題、東京オリンピック、唐丹の子ども支援の10年、沖縄戦、足尾銅山など多彩な内容。

Esperanto por mi 3 500円
歌手jOmO、百寿の中村文雄らエスペランティスト16人を画家ヘルガが鉛筆画で紹介。

ぼくとまの20年 1000円
山本明子文・絵。文芸コンクール1位受賞作「Mia 20-jara vivo kun karega Panjo」の対訳。ネコのチビと過ごした日々をつづる。

日エス現代用語集 1320円
山川修一編集の「私家版」用語集第2版。『日本語エスペラント辞典』に補充したい日常用語・時事用語・専門用語6000を収める。

★ 新刊・新着 ★

Praktika foto-vortaro 2100円
Lode Van de Veldeの絵解き事典。身の回りのものの単語300を動物・野菜・かたち・色など27のカテゴリーで知る。A5版、53p.

La plej eleganta giganto de la urbo 1500円
新しい服を手にいれご機嫌なジョージは助けを求める動物たちに出会う。ジュリア・ドナルドソンの絵本(シェフラー絵、カーターら訳)。A4変形版、32p.

Spaco sur la balail' 1500円
こちらもドナルドソンの絵本(シェフラー絵)。ホウキにまたがり空中散歩の魔女とねこ、突風に帽子や杖が飛ばされて。A4変形版、31p.

★ 在庫から ★

La pordego 1200円
Hoodjooki 400円
Esperanto por mi 500円
Raportoj el Japanio 23 1300円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★ Vortkruca enigmo は、編集部員を含めた数人が交代で問題を作っています。頭の体操になりますし、うろ覚えの単語を記憶に定着させるのにも有効です。ふるって答えをお寄せください。(島谷剛)

発行所:ラ・モバード社 編集:相川節子 発行人:染川隆俊 定価280円 送料63円 1年3800円 送料共
本局:一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曽根東町1-11-46-204
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール:esperanto@kleg.org
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ:http://www.kleg.org
九州支局:九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話(0957)43-4352
中国四国支局:中国四国エスペラント連盟内771-0371 徳島県鳴門市北灘町櫛木字観音面14-1 木谷奉子方 電話(088)688-1098